

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 01.07.2022 11:01:21
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae98a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»**

Факультет гуманитарных и социальных наук

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Иностранный язык: Теория и практика перевода

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МСЧ для направления подготовки/специальности:

41.03.00 Политические науки и регионоведение

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

41.03.01 Зарубежное регионоведение: Китай, Арабский Восток

41.03.01 Зарубежное регионоведение: Китай, Арабский Восток

2022 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Иностранный язык: Теория и практика перевода» является совершенствование коммуникативной компетенции и формирование специфических умений рецептивной и продуктивной речевой деятельности как компонентов профессиональной компетенции; совершенствование терминологической базы в сфере академического сотрудничества и научной коммуникации на иностранном языке; языковая подготовка, достижение гармоничного сочетания профессиональных навыков, коммуникативной компетенции и владения научным иностранным языком на уровне решения профессиональных задач.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Иностранный язык: Теория и практика перевода» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	УК-4.4. Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно.
ОПК-1	Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке	ОПК-1.1. Применяет современный понятийно-категориальный аппарат социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте (геополитическом, социально-политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии на государственном языке РФ и иностранном(ых)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности.	языке(ах).
ОПК-7	Способен составлять и оформлять документы и отчеты по результатам профессиональной деятельности.	ОПК-7.1. Составляет отчетную документацию по итогам профессиональной деятельности в соответствии с установленными правилами и нормами, в том числе на иностранном(ых) языке(ах).
ПК-2	Способен применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации).	ПК-2.1. Осуществляет двусторонний последовательный устный и письменный перевод текстов общественно-политической и социально-экономической направленности с иностранных языков (языка международного общения и языка страны/региона специализации) на русский и с русского – на иностранные языки на уровне, соответствующем квалификации бакалавра.
		ПК-2.2. Владеет основами общепринятой системы транслитерации имен и географических названий (русскоязычной, на языке международного общения, на языке (языках) региона специализации).

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Иностранный язык: Теория и практика перевода» относится к обязательной части блока Б1 ОП ВО.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Иностранный язык: Теория и практика перевода».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способность к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как		

Ши фр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.		
-1 ОПК	Способность осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности.		
-7 ОПК	Способен составлять и оформлять документы и отчеты по результатам профессиональной деятельности.		
ПК-2	Способен		

Ши фр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации).		

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Иностранный язык: Теория и практика перевода» составляет 3 зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)	
		7	
Контактная работа, ак.ч.	108	108	
в том числе:			
Лекции (ЛК)			
Лабораторные работы (ЛР)			
Практические/семинарские занятия (СЗ)	34	34	
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	56	56	
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	18	18	
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	108	
	зач.ед.	3	

Таблица 4.2. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНО-ЗАОЧНОЙ** формы обучения* **НЕТ ДАННЫХ**

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)			
		1	2	3	4
Контактная работа, ак.ч.	144	36	36	36	36

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)				
		1	2	3	4	
в том числе:						
Лекции (ЛК)	36	9	9	9	9	
Лабораторные работы (ЛР)	36	9	9	9	9	
Практические/семинарские занятия (СЗ)	72	18	18	18	18	
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	252	72	54	72	54	
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	36	-	18	-	18	
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	432	108	108	108	108
	зач.ед.	12	3	3	3	3

* - заполняется в случае реализации программы в очно-заочной форме

Таблица 4.3. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ЗАОЧНОЙ** формы обучения* **НЕТ ДАННЫХ**

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)				
		1	2	3	4	
Контактная работа, ак.ч.	72	16	20	16	20	
в том числе:						
Лекции (ЛК)	16	8	-	8	-	
Лабораторные работы (ЛР)	20	-	10	-	10	
Практические/семинарские занятия (СЗ)	36	8	10	8	10	
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	324	92	70	92	70	
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	36	-	18	-	18	
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	432	108	108	108	108
	зач.ед.	12	3	3	3	3

* - заполняется в случае реализации программы в заочной форме

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
Раздел 1. Предмет, задачи и методы теории перевода	Тема 1.1. Определение понятия «теория перевода»; Задачи ТП; Методы исследования	СЗ
	Тема 1.2. История становления науки о переводе	
Раздел 2. Процесс перевода. Категории теории перевода	Тема 2.1. Единицы перевода; Моделирование процесса перевод; Понятие нормы в переводе	СЗ
	Тема 2.2. Эквивалентность текстов сообщения. Адекватность. Переводческие соответствия	
Раздел 3. Переводческие трансформации	Тема 3.1. Лексические трансформации; Ложные друзья переводчика	СЗ
	Тема 3.2. Грамматические трансформации Протокольные мероприятия.	

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Для проведения занятий используется аудитории, имеющие следующее оборудование: <ul style="list-style-type: none"> • аудиторная доска (с магнитной поверхностью и набором приспособлений для крепления демонстрационных материалов); • экран; • мультимедийный проектор; • ноутбук.
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Алимов В.В. Теория перевода: Пособие для лингвистов-переводчиков: Учебное пособие. Изд. 2-е – М.: ЛЕНАНД, 2015.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. - М.: Международные отношения, 2005 - 190с.
3. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. 2-е изд., испр. и доп. / Е.В. [T]Бреус. — М.: Изд-во УрАО, 2000. — 208 с.

4. Задорнова В. Я. Восприятие и интерпретация художественного текста. - М.: Высш. шк., 1984.
5. Захарова Н. В., Ивлева А. Ю., Седина И. В. Теория перевода: материалы для практических занятий: учебно- методическое пособие – Саранск, 2014.
6. Иванов А.О. Камень преткновения - грамматический род. //Теория и практика перевода. - К., 1987.
7. Казакова Т.А. Практические основы перевода. EnglishФRussia. - Серия: Изучаем иностранные языки. - СПб.: "Издательство Союз", 2000. - 320с.
8. Комиссаров В.К. Теория перевода. - М.: Высш.шк., 1990.
9. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: курс лекций. – М.: Изд-во «НВИ-Тезаурус», 2004.
10. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания перевода. - М.: Просвещение, 1998.
11. Левицкая Т., Фитерман А. Почему нужны грамматические трансформации при переводе? //Тетради переводчика. - Н., 1971. - Выпуск 8.
12. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Пособие по переводу с английского языка на русский. - М.: Высшая школа, 2003. - 136с.
13. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. - М.: Московский лицей, 2006. - 208с.
14. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? / Ответственный редактор М.Я.Блох. - М.: "Готика", 1999. - 176с.
15. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. - М.: Воениздат, 1980. Нещумаев И. В. Синтаксические трансформации при переводе английского текста на русский язык. //Лингвистические и методические проблемы русского языка как неродного: Текст: структура и анализ. - М, 1991.
16. Мир перевода, или Вечный поиск взаимопонимания / А.Чужакин, П.Палажченко. - М.: Р.Валент, 2002. - 192с.
17. Степанова М.М. Анализ переводческих ошибок в подготовке преподавателей перевода // Дидактика перевода: Материалы научной конференции / Под ред. проф. В.Н. Базылева. - М.: Гос.ИРЯ им. А.С. Пушкина, 2010.
18. Федоров А. В. Основы общей теории перевода: Лингвистические проблемы. - М.: Высш. шк., 1968.
19. Швейцер А.Д. К проблеме лингвистического изучения процесса перевода. //Вопросы' языкознания. - 1970. -№ 4.
- 20.Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты – М.: Наука. 1998.

Дополнительная литература:

1. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы переводы. -М., 1996
2. Латышев Л.К., Провоторов В.Н. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе. - М., 2001
3. Паршин А. Теория и Практика перевода. СПб.: СГУ, 1999
4. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М., 2001.

5. Рецкер Я. Следует ли передавать аллитерацию в публицистическом переводе? // Тетради переводчика. - 3. - М., 2006. - 250с.
6. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. - М.: Международные отношения, 2004. - 216с.
7. Рецкер Я.И. Что же такое лексические трансформации? // Тетради переводчика. - 17. - М.: Международные отношения, 2002. - С.72-84.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации
<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS
<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Иностранный язык: Теория и практика перевода».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Иностранный язык: Теория и практика перевода» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИКИ:

Доцент КИЯ ФГСН

М.-Н.Л. Вагнер

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.

Ст. преподаватель КИЯ ФГСН

Т.В. Дугина

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Наименование БУП

Подпись

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.

ПРИЛОЖЕНИЕ №1

Таблица 1. Шкала соответствия баллов БРС РУДН системе оценивания РФ и ECTS

Балл БРС	Пятибалльная шкала (система оценивания, принятая в Российской Федерации)	Оценки ECTS
95-100	Отлично	A
86-94		B
69-85	Хорошо	C
61-68	Удовлетворительно	D
51-60		E
31-50	Неудовлетворительно	FX

ПРИЛОЖЕНИЕ №2

Образец экзаменационного билета по дисциплине «Иностранный язык: Теория и практика перевода»

1. Вопрос:

Модели перевода по В.Н.Комиссарову - ситуативная, трансформационная и семантическая

2. Вопрос:

Лексические трансформации, основные причины возникновения, виды лексических трансформаций (с примерами)

3. Вопрос: Необходимо выбрать правильный вариант ответа

1. Структурные изменения, которые претерпевают предложения при переводе, определяются ...

- а) личным вкусом переводчика
- б) грамматическим строем и нормами ПЯ
- в) грамматическим строем и нормами ИЯ

2. Новое слово, появляющееся в языке, или новое значение уже имеющегося в языке слова - ...

- а) денотат
- б) тезаурус
- в) неологизм

3. С помощью суффикса *-er* образуются существительные, от ...

- а) прилагательного
- б) глагола
- в) местоимения

4. Основным преобразованием в переводе английских предложений *Your presence isn't required. Nor it is desirable.* — Ваше присутствие не требуется и даже нежелательно. является ...

- а) объединение предложений
- б) членение предложений
- в) компенсация смысловых потерь

5. Основным преобразованием в переводе английского предложения *People everywhere are confronted with the need to make decisions in the face of ignorance and this dilemma is growing.* — Люди везде сталкиваются с необходимостью принятия решений при отсутствии достаточной информации. Эта проблема возникает все чаще и чаще. является ...

- а) объединение предложений
- б) членение предложений
- в) компенсация смысловых потерь